Porównanie tłumaczeń Łukasza 16:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Łatwiejsze zaś jest niebu i ziemi przeminąć niż Prawu jednej kreski upaść |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Łatwiej zaś jest niebu i ziemi przeminąć,\* niż upaść jednej kresce Prawa.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wykonalniejsze zaś jest, niebu i ziemi przeminąć, niż Prawa jednemu rożkowi\* upaść.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Łatwiejsze zaś jest niebu i ziemi przeminąć niż Prawu jednej kreski upaść |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Łatwiej jest jednak niebu i ziemi przeminąć niż przepaść jednej kresce Prawa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I łatwiej jest niebu i ziemi przeminąć, niż przepaść jednej kresce prawa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I łatwiej jest niebu i ziemi przeminąć, niżeli jednej kresce zakonu upaść. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A łacwiej niebu i ziemi przeminąć, niż jednej kresce z zakonu upaść. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz łatwiej niebo i ziemia przeminą, niż żeby jedna kreska miała odpaść z Prawa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz łatwiej jest niebu i ziemi przeminąć, niż przepaść jednej kresce z zakonu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Łatwiej jednak niebu i ziemi przeminąć, niż przepaść jednej kresce z Prawa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz łatwiej przeminie niebo i ziemia, niż zniknie jedna kreska w Prawie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Łatwiej niebo i ziemia może przeminąć niż spaść choćby jeden rożek z jakiejś literki Prawa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Prędzej niebo i ziemia przeminą, niż najmniejsza literka w Prawie utraci znaczenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz prędzej niebo i ziemia przeminą, niż jedna kreska zniknie w Prawie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Швидше небо й земля минуться, ніж пропаде хоч одна риска із закону. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Łatwiej wcinające się zaś jest to niebo i tę ziemię uczynić mogącymi przejść obok-przeciw niż Przydzielonego obyczajowego prawa jedną rogopodobną figurę graficzną uczynić mogącą paść.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale łatwiej jest Niebu i ziemi przeminąć, niż upaść jednej kresce Prawa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz prędzej przeminą niebo i ziemia, niż straci ważność choćby jedna kreska w jednej literze Tory. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doprawdy, łatwiej jest przeminąć niebu i ziemi, niż się nie spełnić choćby jednej cząstce litery w Prawie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W Prawie nie zmieni się jednak nawet najmniejsza literka. Prędzej niebo i ziemia przestaną istnieć! |

1. 1) <x>460 2:16</x>; <x>470 5:31</x>; <x>480 10:11</x>; <x>520 7:2</x>; <x>530 7:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Kresce w literze? [↑](#footnote-ref-3)